

Katedra slavistiky

sekce rusistiky

Posudek na bakalářskou diplomovou práci

Autorka: Dita Marešová

Titul (česky - rusky - anglicky): Ruská klasická literatura očima zahraničních filmařů (na příkladu románu A.S.Puškina „Evžen Oněgin“ a filmu „Oněgin“)

Classic Russian literature through the eyes of foreign film producers (For example: Novel of A.S.Puskin „Eugene Onegin“ and the Movie „Onegin“)

Vedoucí práce: Mgr. Jekatěrina Mikešová, Ph.D.

Hodnocení¹:	1	2	3	4	5
1. Dodržení tématu	☐	☐	☐	☒	☐
2. Schopnost formulovat předmět, cíle a závěry práce	☐	☐	☒	☐	☐
3. Schopnost analýzy excerpovaného materiálu/předmětu výzkumu a následné syntézy	☐	☐	☐	☒	☐
4. Interpretace a argumentace, práce se sekundární literaturou	☐	☐	☐	☒	☐
5. Struktura, logické uspořádání výkladu	☐	☐	☒	☐	☐
6. Bibliografický a poznámkový aparát, jednotný způsob citací	☐	☐	☒	☐	☐
7. Formální a stylistická úprava	☐	☐	☐	☒	☐
8. Jazyková správnost	☐	☒	☐	☐	☐
9. Využitelnost výsledků práce	☐	☐	☐	☒	☐
Celkem bodů: 31					
10. Připomínky:					

Autorka si zvolila téma, které má interdisciplinární charakter a vyžaduje znalosti nejenom literárněvědné, ale i základy teorie adaptace, spadající do filmové vědy. Diplomantka se na základě konfrontace románu *Evžen Oněgin* a filmu *Oněgin* pokusila zjistit specifika filmové adaptace. Tato analýza je zajímavější o to víc, že klasické dílo ruské literatury bylo zfilmováno zahraničními filmaři a adaptace je pohledem cizinců na ruský život a kulturu.

Větší prostor v práci je věnován filmu, Puškinův román byl představen velice stručně. Tím, že si diplomantka neurčila při porovnání románu a filmu kritéria/výchozí body, práce působí poněkud chaoticky a nesystémově. Diplomantka prokázala schopnost analýzy a interpretace, dobré orientace v textu, pro doložení svých tvrzení uváděla citáty.

Zajímavé postřehy a výsledky srovnávací analýzy bohužel nebyly autorkou náležitě zformulovány, a proto v diplomové práci chybí závěry.

Bohužel kvalitu diplomové práce hodně snižuje resumé v ruštině s velkým počtem pravopisných, gramatických a syntaktických chyb. Autorka se také dopouští nepřesných formulací, překládá pojmy z češtiny do ruštiny, aniž by ověřila jejich správnost (*фильм как*

¹ Políčka „1 – 5“ jsou zaškrťovací. Po dvojitém kliknutí myši na konkrétní políčko se objeví okno, na jehož druhém řádku prosím zvolte možnost „zaškrtnuto“. Hodnocení „1“ – nejhorší, „5“ – nejlepší.

картинная история).

Při hodnocení této práce bych chtěla zdůraznit, že přístup diplomantky se vyznačoval velkou mírou samostatnosti.

11. Náměty do diskuze:

- Píšete, že film *Oněgin* je natočen ve stylu impresionismu (s. 14). Mohla byste své tvrzení doložit?

- Jaký je Váš názor na hudbu ve filmu? Proč byly vybrány právě tyto melodie a písně?

- Na s. 22 píšete o rozdílech mezi městem a venkovem, co se týče používání ruštiny a francouzštiny. „V Moskvě a Petrohradě se mluvilo vysokým jazykem, na venkově převládala prostá ruština“. Co je myšleno „vysokým jazykem“? Opravdu na venkově převládala ruština?

Závěr: Práci doporučuji k obhajobě.

Datum: 13.05.2014

Jméno a podpis:

J. Mikešová